

探究大學生西譯中過程的資訊素養表現

吳仙凰*

文藻外語大學

摘要**

本研究以 Big 6 資訊素養六大技能探究大學生西譯中過程的資訊素養表現，透過學生作業成果、Microsoft Teams 螢幕錄製、半結構式訪談及問卷調查搜集資料。經研究結果發現，學生分組合作時，在「了解任務」、「取得資訊」、「使用資訊」方面的資訊素養表現優於個人獨立完成作業，例如透過合作方式確實能夠彼此提醒執行翻譯任務時需注意的事項。此外，分組合作時學生能具體說明並分類翻譯問題，包括缺乏專業知識及雙語轉換能力不足，但這主要與文章內容有關。另一方面，分組合作所列出的資料來源類型比個人作業更多元，使用資訊時也懂得透過閱讀文字及交叉比對圖片或影片等方式確認資訊正確性，然而這與作業成果優劣並無直接關聯，主要取決於學生的原文理解能力以及是否能正確詮釋資料來源內容有關。在「資料找尋策略」、「綜整合理」及「檢討評估」方面主要落在「普通」，極少數學生達到「優異」表現。學生無論是在個人作業或分組合作時的尋找資訊策略以網頁資料、線上字典及翻譯軟體為主，不常使用進階搜尋功能，也鮮少詢問教師或專家，主要原因與學習動機有關；影響其「綜整合理」及「檢討評估」資訊素養表現主要因素為學生缺乏相關領域知識及雙語轉換能力有待加強，因此也無法判斷翻譯成果是否已達到譯文的忠實度與目標語接受度。

關鍵詞：資訊素養、翻譯教學、西班牙文譯入中文

* 文藻外語大學西班牙語文系助理教授

** 衷心感謝文藻外語大學翻譯系王慧娟副教授在筆者研究翻譯教學時的鼓勵。

Analysis of Students' Information Literacy in the Translation Process: From Spanish into Chinese

Sian-Huang Wu*

Wenzao Ursuline University of Languages

Abstract**

This study investigated the students' information literacy in the Spanish-Chinese translation process based on the Big 6 Skills model. The study lasted a semester, and data were gathered through students' translation, screen-recorded videos by Microsoft Teams, interviews, and questionnaires. The results showed that students' skills in "Task Definition", "Location and Access Sources" and "Use of Information" were better when they worked as groups. For example, through cooperation, it is certain that students will remind each other of the things which need to be paid attention to during the process of translation. In addition, they explained and classified in detail the translation issues: lack of professional knowledge and the ability to transfer from Spanish into Chinese, but this is related to the content of the text. Moreover, students compared and confirmed the accuracy of information by using multiple methods during teamwork. The types of data sources listed in group work are more various than in individual work, and they also know to confirm the accuracy of the information by reading the text and cross-referencing images or videos. Nevertheless, this has nothing to do with the quality of assignments because it mainly depends on students' ability to understand the original text and whether they can correctly interpret the content of the source. On the other hand, both individual and group work have not demonstrated a significant difference in "Information Seeking Strategies", "Synthesis information" and "Evaluation" skills, most of them have

* Assistant Professor of Department of Spanish, Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwan

** I would like to deeply thank Hui-chuan Wang, associate professor at the Wenzao Ursuline University of Languages for her encouragement.

achieved a “regular” level, and only a few students have achieved an “excellent” level. According to the results of the research, students mainly used online resources, such as web pages, online dictionaries, machine translation, etc., and very few of them consulted teachers or experts in relevant fields. The main reason is related to their learning motivation. In addition, due to the lack of professional knowledge and abilities in linguistic communication of both languages, most students couldn’t evaluate if their translation results had achieved the fidelity and acceptability of the target text.

Keywords: information literacy, translation teaching, Spanish-Chinese translation

壹、研究背景

科技日新月異，網際網路急速發展，身處資訊爆發時代的我們該如何有效運用工具取得資訊來源，並分辨資訊品質與可信度，避免作出錯誤的判斷與決策儼然已成為重要議題，因此，各國開始提倡「資訊素養」觀念，並訂定「資訊素養能力標準」，期許培養學生在需要資訊時，能夠有效查詢及評估資訊，進而組織並利用資訊的能力，例如美國圖書館學會（American Library Association，簡稱ALA）於2000年研訂「高等教育資訊素養能力標準」（Information Literacy Competency Standards for Higher Education）、1999年英國國立及大學圖書館協會SCONUL（The Society of College, National and University Libraries）提出「高等教育資訊素養（Information skills in higher education: a SCONUL position paper）」，並依照社會發展現況更新項目，於2011年出版「資訊素養七大支柱（The SCONUL Seven Pillars of Information Literacy）」。

近年來，國內也有許多學者重視學生的資訊素養能力，並透過Eisenberg和Berkowitz（1990）所設計的「資訊素養六大技能（Big 6 Skills）」來探究學生的資訊素養表現（林菁，2008；黃國禎、郭凡瑞、徐盛旺，2008；林菁、謝欣穎，2013；林菁、顏仁德、黃財尉，2014），該學習模式不僅適用於各種年齡層的學習者，更強調結合科技及運用工具能力，旨在培養學生如何成為資訊時代下的資訊素養人。

翻譯活動也與此息息相關，翻譯並非僅是雙語轉換的過程，這當中經常出現許多須解決的問題，例如專業術語、文化元素、原文錯誤等；譯者需查詢相關資料，並分析判斷資訊品質與可信度，以確保文字的正确性與精確度。此外，許多學者主張譯者的能力不僅侷限在雙語轉換能力，更包括資料檢索能力及運用工具能力，例如擬定搜尋策略、有效取得所需資訊、評估資訊品質、運用線上資源、翻譯軟體等工具解決翻譯過程中的問題，並有效提升翻譯品質，這些都是譯者需具備的能力之一（Kelly，2002；PACTE，2003；Katan，2008；EMT Expert Group，2009）。

有鑑於此，本研究以「西班牙文翻譯」課程為例，運用Big 6資訊素養六大技能架構，探究大學生在翻譯過程的資訊素養表現，期望本研究成果能提供教師作為未來翻譯教學的參考。研究目的細分如下：

1. 探究大學生翻譯過程中「了解任務」的資訊素養表現。
2. 探究大學生翻譯過程中「資料找尋策略」的資訊素養表現。
3. 探究大學生翻譯過程中「取得資訊」的資訊素養表現。
4. 探究大學生翻譯過程中「使用資訊」的資訊素養表現。
5. 探究大學生翻譯過程中「綜合整理」的資訊素養表現。
6. 探究大學生翻譯過程中「檢討評估」的資訊素養表現。

貳、文獻探討

一、資訊素養能力標準與譯者的能力

推廣「資訊素養」概念源自 1970 年代美國圖書館與資訊科學界，旨在將資訊素養列入國民日常生活之必備技能，隨後各國也開始制訂資訊素養指標，以利推動國民資訊素養教育，如美國高等教育資訊素養能力標準 (Information Literacy Competency Standards for Higher Education)、英國國立及大學圖書館協會 SCOUNL (The Society of College, National and University Librarians) 的「資訊素養七大支柱」、澳洲大學圖書館員協會 (Council of Australian University Librarians, 簡稱 CAUL) 訂定的「澳洲資訊素養標準 (Information Literacy Standards)」、澳洲與紐西蘭資訊素養架構 (Australian and New Zealand Information Literacy Framework) 等 (見表 1)。

表1：各國制定的資訊素養能力標準

| | |
|---|---|
| 美國圖書館學會的「高等教育資訊素養能力標準」(Information Literacy Competency Standards for Higher Education) ¹ | 標準一：能確認資訊需求本質與範圍。 |
| | 標準二：能有效地獲取所需資訊。 |
| | 標準三：能批判評估資訊資源並將其納入自己知識庫與價值體系。 |
| | 標準四：能有效使用資訊達成個人或團體之特定目標。 |
| | 標準五：能瞭解資訊使用之經濟、法律、與社會相關議題，並合理合法使用資訊。 |
| 英國國立及大學圖書館協會 SCOUNL (The Society of College, National and University Librarians) 的「資訊素養七大支柱」 ² | 支柱1：問題發現 (Identify)：辨識所需資訊。 |
| | 支柱2：範圍界定 (Scope)：辨識資訊類型差異、不同層級適用的檢索工具。 |
| | 支柱3：策略規劃 (Plan)：擬定合適的搜尋策略。 |
| | 支柱4：資訊取得 (Gather)：了解如何取得線上資源、紙本資源，也能尋求專家協助。 |

¹ 取自國家教育研究院之《圖書館學與資訊科學大辭典》，2022年7月1日，<https://terms.naer.edu.tw/detail/1679305/>

² 取自中華民國資訊素養學會之「各國資訊素養標準」，2022年7月1日，<http://www.cila.org.tw/?p=2511>

| | |
|--|--|
| | <p>支柱5：成果評估 (Evaluate)：評估資訊品質，判讀不同資訊的差異。</p> |
| | <p>支柱6：彙整管理 (Manage)：運用適當的軟體及技巧管理資源，遵守法律規範及學術誠信。</p> |
| | <p>支柱7：成果展示 (Present)：將既有的知識脈絡與新資訊整合後，以合適的方式呈現。</p> |
| <p>澳洲大學圖書館員協會 (Council of Australian University Librarians, 簡稱CAUL) 澳洲資訊素 養標準 (Information Literacy Standards)</p> | <p>標準一：能察覺其資訊需求，確認所需資訊的性質與範圍。</p> |
| | <p>標準二：能透過高效益及高效率的方式獲取所需資訊。</p> |
| | <p>標準三：能批判性地評估資訊及資訊來源，並將篩選後的資訊與其原有的知識基礎或價值系統予以整合。</p> |
| | <p>標準四：能將搜集或產生的資訊加以分類、儲存、處理及重新改寫。</p> |
| | <p>標準五：能整合既有的知識和新的領悟，透過獨立或合力的方式擴展、重新建構或創造新的知識。</p> |
| | <p>標準六：能瞭解使用資訊時的文化、經濟、法律及社會的議題，並以合乎倫理法律、尊重的態度使用資訊。</p> |
| | <p>標準七：能意識到終身學習與公民參與所需之資訊素養。</p> |
| <p>澳洲與紐西蘭資訊素養 架構 (Australian and New Zealand Information Literacy Framework)</p> | <p>標準一：能辨識需求，決定所需資訊的特性與範圍。</p> |
| | <p>標準二：能以高效益與高效率方式取得所需資訊。</p> |
| | <p>標準三：能批判性地評估資訊以及資訊尋求的過程。</p> |
| | <p>標準四：能管理搜集到的資訊或產生的資訊。</p> |
| | <p>標準五：能運用既有的資訊與新資訊，建構新的觀念或創造新的領悟。</p> |
| | <p>標準六：使用資訊時應瞭解文化、道德、經濟、法律及社會相關的議題。</p> |

綜合以上各國資訊素養能力指標，可發現其共同標準包括：(1) 能確認資訊需求並界定範圍 (2) 能有效獲取所需資訊 (3) 能批判性地評估資訊、篩選資訊 (4) 搜集統整資訊後，將既有的知識與新的知識整合並有效管理資訊 (5) 遵守法律規範，合法合理使用資訊。

二、譯者需具備的資訊素養能力

譯者在翻譯過程中經常需要查詢資料，例如適合文本風格的語域、語言特性、專業術語等，以確保譯文文字的精確性與精準度 (Palomares Perraut, 1997)。許多學者也提及翻譯能力不僅只涉及雙語轉換能力，更需具備語言外能力，例如資訊檢索能力、工具應用能力等 (Kelly, 2002; PACTE, 2003; Katan, 2008; EMT Expert Group, 2009)。

Kelly (2002: 14-15) 認為，以宏觀角度來看，專業翻譯人員須具備的翻譯能力包括運用各種技能、態度、知識等，藉以完成翻譯專業活動。這需透過其他附加能力輔佐而成，例如雙語轉換能力、文化能力、主題知識能力、資料檢索與職業能力、心理與生理能力、人際互動能力以及策略能力。其中「資料檢索能力」的涵蓋層面包括懂得運用各種類型的資料來源、查詢術語、統整詞彙與資料庫等，使用最有效益之軟體完成翻譯活動，例如文書處理、排版系統、網路、電子郵件等，其他工具包括傳真機、錄音機等。除了上述面向，也須具備與翻譯職場相關的基本知識，例如接案合約、接案報價單、開立發票、稅務管理等，還有職場倫理與職業工會等。

根據 PACTE (2003: 58-59)，翻譯能力是指進行翻譯活動時所需的基礎知識系統，包括陳述性知識 (declarative knowledge) 與程序性知識 (procedural knowledge)：從理解原文到產出譯文的過程中，須將翻譯目的、譯文讀者類型等納入考量。翻譯能力由五個子能力構成，包括雙語能力 (bilingual)、語言外能力 (extra-linguistic)、應用於翻譯領域的知識能力 (knowledge about translation)、工具應用能力 (instrumental) 與策略能力 (strategic) 等；而「工具應用能力」意指能運用相關的翻譯工具與資料來源來完成翻譯活動，包括字典、百科全書、電子資源、網路資源等。除此之外，譯者運用翻譯能力的同時也會啟動一系列的心理生理機制 (psycho-physiological mechanisms)，例如記憶力、感知能力、注意力、情緒、求知慾、毅力、自信、自我能力評估、動機、邏輯推理能力、創造力等。簡言之，譯者所需具備的能力不僅在於「Know-What」，更須了解「Know-How」，同時也講求譯者的心理素質與態度等面向。

Katan (2008: 133-135) 所提出的「翻譯能力」強調「跨文化溝通」，將譯者所具備的能力歸納為兩大型態：(1) 語言與文化能力：理解原文能力、譯文產出能力、對於原文及目標語文化的了解程度，例如機構單位、語言特色、信仰、價值觀等；(2) 翻譯能力：翻譯領域知識、翻譯策略能力、工具運用與翻譯產業職場能力、態度；其中「工具運用能力」則包含

了懂得取得、評估與運用資料來源、使用最新科技，例如機器輔助翻譯軟體、頁面排版軟體、論壇等，以利翻譯活動的進行。

EMT Expert Group (2009) 歸納出適用於語言專業或是進行翻譯活動的六大能力：(1) 翻譯服務提供能力 (translation service provision competence)；(2) 語言能力 (language competence)；(3) 跨文化能力 (intercultural competence)；(4) 資料檢索能力 (information mining competence)；(5) 主題能力 (thematic competence)；(6) 科技能力 (technological competence)。這六大能力之中的資料檢索能力、主題能力與科技能力與資訊素養強調的察覺資訊需求，並能有效尋找、評估和使用所需資訊的能力相關 (見表 2)：

表 2：資料檢索能力、主題能力與科技能力之核心意涵
(EMT expert group, 2009)

| | |
|--------|--------------------------------------|
| 資料檢索能力 | 能界定自己對於資訊及文書處理的需求。 |
| | 能有效運用資訊及術語檢索策略，包括尋求專家協助，以便取得所需資訊。 |
| | 能有效摘錄彙整及處理資訊，以便完成任務。 |
| | 能建立評估資訊來源之規準，以評估資訊與資源。 |
| | 能有效運用工具與搜尋引擎。 |
| 主題能力 | 能適當管理資料。 |
| | 懂得針對主題查詢適當資訊。 |
| | 學習發展自己在專業領域和應用方面的知識。 |
| 工具應用能力 | 培養好奇心、分析與統整能力。 |
| | 能快速有效運用相關軟體，以利校正、翻譯、彙整術語、文本輸出、資料搜尋等。 |
| | 能建立並管理資料及數據庫。 |
| | 能學習與適應新工具，尤其是翻譯多媒體與影視素材。 |
| | 能運用不同格式及媒體技術進行並完成翻譯活動。 |
| | 清楚明白機器翻譯的可能性與局限性。 |

綜觀以上學者所提出的翻譯能力定義，譯者不僅需具備資料檢索能力，也需具備工具運用能力。資料檢索能力考驗譯者是否能針對資訊需求，擬定搜尋策略，有效地取得資訊，評估該資訊來源之關聯性與可信度，交叉比對統整資訊後，檢測翻譯成果是否達到翻譯目的；工具應用能力則包括善用翻譯工具、使用最新科技之軟體、硬體來有效管理與建立資料等，這皆與資訊素養能力標準相呼應。

三、Big 6 資訊素養六大技能融入翻譯過程

Gile (Gile 108-110) 將翻譯過程分為「理解 (comprehension)」與「再製 (reformulation)」兩個序列模式。首先，在理解過程中，譯者將原文分成不同的翻譯單位，並針對每個翻譯單位提出假設意義 (meaning hypothesis)，譯者以其語言與知識背景評估判斷該假設意義之合理性 (plausibility)；再製過程中，將合理的翻譯單位譯入目標語，並檢測譯文忠實度 (fidelity) 和接受度 (acceptability)，若譯者認為該翻譯成果不理想，則需再次提出新的譯文。

而 Eisenberg 和 Berkowitz (1990) 所設計的「Big 6 Skills」學習模式強調結合科技及運用工具能力來尋找資訊、使用資訊、評估資訊，進而解決問題，是一種動態且非線性的過程。此學習模式包括以下六大步驟：(1) 了解任務：學習者需意識到自己需要解決的問題是什麼？需要的資訊可能有哪些？(2) 資料找尋策略：可以透過哪些管道取得所需資訊？哪些資訊來源管道是最合宜的？(3) 取得資訊：可以在哪裡取得資料來源？要如何在取得的資訊中選擇有用的訊息？(4) 使用資訊：透過閱讀、聆聽、觀看等方式來選擇相關資訊(5) 綜合整理：該如何從多種資料來源組織訊息，以利解決問題(6) 檢討評估：篩選統整後的資訊是否已解決問題，是否已經達成任務之目標。

綜合以上所述，此資訊素養六大技能學習模式不僅涵蓋各國資訊素養標準所提到的「辨識資訊需求」、「擬定尋找資料策略」、「有效取得資訊」、「評估資訊品質」、「整合資訊」、「成果展示」等層面，也與翻譯過程互相關聯。資訊素養人需察覺資訊需求、有效取得資訊、批判性地評估資訊、統整後進而使用資訊；專業譯者亦是如此，需覺知資訊需求，例如專業術語翻譯、文化詞彙翻譯、語言之社會文化意涵等，擬定搜尋策略並且善用翻譯工具或相關資源取得資訊，交叉比對資料內容是否可解決翻譯問題，統整各種翻譯可能性後選擇最合適的版本，檢測譯文的忠實度和目標語的接受度，遵循翻譯注意事項，以利完成翻譯任務。

檢測譯文品質方面，賴慈芸 (2008 : 80) 藉由比較四種翻譯評量工具檢測譯文忠實度和目標語的接受度³，根據其研究結果發現，「六 / 四評分法」的評分人間信度最高，錯誤評分法的相關度也最高，可見該翻譯評量工具是穩定有效的評分方式。六 / 四量表之及格成績為：訊息準確達到 5 分以上，表達風格達 3 分以上 (見表 3)：

³ 四種翻譯評量工具：(1) 量表評分方法：「忠實」/「通順」各五分量表，獨立評分(2) 量表評分方法：「忠實」/「通順」各五分量表，合併評分(3) 錯誤扣分法(4)「六 / 四評分法」：加重訊息正確的比例，「訊息準確」六分，「表達風格」四分，合併評分。

表3：六/四量表（賴慈芸，2008）

| 訊息準確量表 | |
|--------|---|
| 6分 | 譯文所表達的訊息，與原文完全相同，沒有錯誤。 |
| 5分 | 譯文所表達的訊息，與原文大致相同，但有一處次要的錯誤。 |
| 4分 | 譯文所表達的訊息，與原文有所相同，有兩次以上的次要錯誤。 |
| 3分 | 譯文所表達的訊息，與原文相當相同，有一處重大錯誤，或三處以上次要錯誤。 |
| 2分 | 譯文所傳達的訊息與原文極為不同，有兩處以上重大錯誤，或只是堆砌字詞的字面解釋。 |
| 1分 | 譯句所傳達的訊息，與原文根本不同。 |
| 表達風格量表 | |
| 4分 | 陳述清晰明白，且用詞、語域、搭配、標點方面皆無不當。 |
| 3分 | 陳述大致清晰明白，但用詞與表達方面有一兩處不當，或有錯別字、贅字等。 |
| 2分 | 陳述勉強可以理解，但有句法上的錯誤，用詞與表達也有多處不當。 |
| 1分 | 陳述不符合句法，難以理解，或完全缺譯。 |

考量學生未來進入職場就業須具備專業能力，筆者採用此量表為翻譯評量工具，讓學生了解符合優異品質的翻譯標準。關於作業成績計算方面，筆者除了依據學生譯文品質，同時也透過多元的評量方式，例如是否按照教師作業規定完成翻譯任務、是否詳述記錄翻譯過程、資料來源多元性、資料搜尋策略等，避免學生因譯文出現重大錯誤而導致成績低落，進而影響學習動機。

筆者綜合以上文獻資料，統整各國訂定之資訊素養能力標準、譯者需具備的資訊素養能力（資訊檢索能力與工具運用能力）、Gile 的翻譯過程、Big 6 資訊素養六大技能、六/四量表之翻譯評量工具，以利探究大學生翻譯過程中的資訊素養表現（見圖 1）。

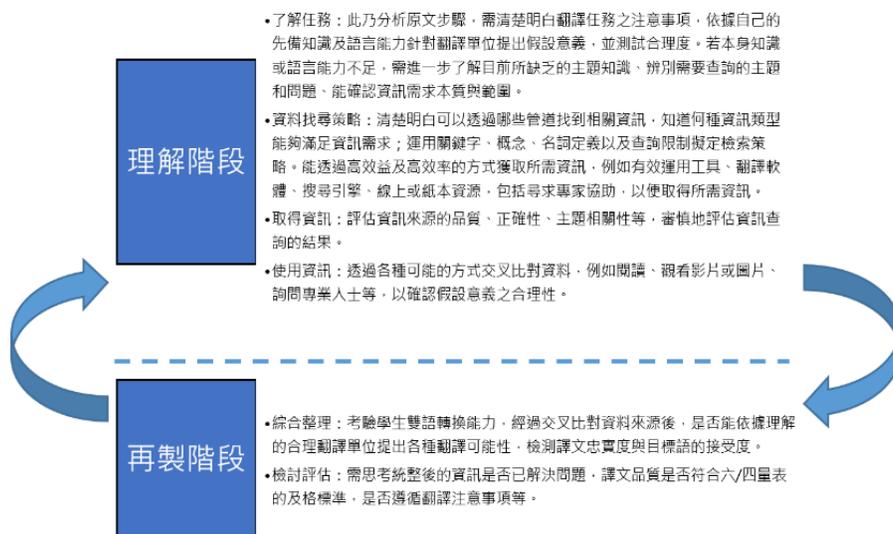


圖 1：「翻譯過程結合 Big 6 資訊素養六大技能」(本研究整理)

首先，「了解任務」強調學習者需察覺資訊需求及界定所需資訊範圍，這就如同學生需分析原文，分割翻譯單位，測試其假設意義之合理性；若無法確認其合理性，則需進一步「擬定資料找尋策略」，此一技能注重學習者可透過哪些管道以及哪些高效益方式取得資訊。「取得資訊」時，需注意資訊品質，評估資料來源的正確性、關聯性與可信度等。「使用資訊」技能則注重學習者需透過多種方式交叉比對資料，確認所需資料內容以及驗證翻譯單位之假設意義的合理性。「綜合整理」技能考驗學習者該如何從多種資料來源組織訊息，將既有的知識與取得的資訊整合，重新建構或創造新的知識，這就如同翻譯過程中學生須提出各種翻譯可能性，並從中挑選最適當的版本，是否符合譯文的忠實度與目標語的接受度。而「檢討評估」技能方面，學習者需思考所篩選統整後的資訊是否已解決問題、譯文品質是否達到六/四量表及格分數、是否已經達成任務。另外需注意的是，Gile 的翻譯模式與 Big 6 資訊素養六大技能之架構是一種動態且具有彈性的過程，此過程彼此環環相扣，並非獨立切割而成，因為在實際翻譯的過程中，在「再製階段」仍需重新檢視「理解階段」是否有誤解原文之處，若搜尋資料過程中無法取得所需資訊時，則需重新擬定尋找策略等。

參、研究方法

本研究採用行動研究 (action research)，以質性分析為主，探究大學生在西班牙文譯入中文過程中的資訊素養表現，並以「學生作業」、「Microsoft Teams 螢幕錄製」、「學生訪談」、「問卷調查」為主要分析來源，搜集以上資料後，再以統整歸納方式分析研究成果。

一、研究對象

研究對象為台灣某私立大學修習「西班牙文翻譯」課程 B 組共 45 名大四學生，由筆者擔任課程教師。

二、研究過程

Hurtado Albir(1999)指出翻譯及口譯課程旨在培養學生具備翻譯能力，以利實際執行翻譯案件時能夠運用相關技能解決翻譯過程中遇到的問題。Kiraly (2000)認為翻譯課程設計可透過模擬實際翻譯的工作情境，培養學生解決問題之能力。有鑑於此，筆者以實際接洽過的自動門翻譯案件為主題，並將翻譯過程中可能遇到的問題融入教材內容，例如翻譯稿件格式、翻譯計價方式、繳交翻譯稿件時間、原文錯誤的處理方式等，並以西班牙 MANUSA 自動門公司為例，指派個人翻譯作業「MANUSA-Sobre nosotros」(附錄一)，讓學生對此公司的簡介有概念後，再分組翻譯 MANUSA 自動門產品「Puertas herméticas」(附錄二)。

Wilss (1988, 1996, 引自 Hurtado Albir *Traducción y traductología*, 346)認為翻譯是一種心理認知過程，譯者需分析、詮釋、合理推論、提出各種翻譯可能性等，這不僅包括問題解決的過程，也是選擇決策與作出決定的過程。為瞭解學生翻譯過程中的資訊素養表現，教師請學生於作業中記錄翻譯過程中遇到的問題、搜尋資料的策略、如何取得資訊及使用哪些資訊。另外，廖崇佑 (2018)透過問卷調查及螢幕錄製探討學生譯者的數位素養及網路資訊搜尋能力，該研究方法也與本主題相關，因此筆者透過 Microsoft Teams 螢幕錄製功能錄下學生翻譯的過程，並以林菁 (2010 : 59-60)設計的「資訊素養表現評分向度與規準」為架構，設計「翻譯過程中資訊素養表現評分規準」(附錄三)，於學期末時以「翻譯過程中的資訊素養六大技能」設計訪談內容，另外也設計問卷，藉以了解學生執行翻譯任務時的資訊素養表現。

三、研究資料搜集

研究資料共分為「學生作業」、「Microsoft Teams 螢幕錄影」、「學生訪談」、「問卷調查」四大部分：

1. 「學生作業成果」：「MANUSA-Sobre nosotros」個人作業共41份作業；「Puertas herméticas」小組作業共13份。
2. 「Microsoft Teams 螢幕錄影」：「MANUSA-Sobre nosotros」共12位；「Puertas herméticas」共1組。
3. 「學生訪談」：以「翻譯過程中的資訊素養六大技能」為訪談內容架構，於學期末時，使用Microsoft Teams會議，訪問參與螢幕錄製的9名學生，藉以了解學生在本學期翻譯過程與資料搜尋過程中的思考模式。
4. 「問卷調查」：以「翻譯過程」與「資訊素養表現」為主，設計問卷內容，藉以了解大學生翻譯過程所使用的工具、主要遇到的翻譯問題、資料檢索過程等面向，共收回35份問卷。

肆、研究成果

一、大學生在翻譯過程中「了解任務」之資訊素養表現

在此階段學生須分析原文，依據自己的先備知識及語言能力針對翻譯單位提出假設意義，並測試合理性。若本身知識或語言能力不足，需進一步了解目前所缺乏的主題知識、辨別需要查詢的主題和問題、能確認資訊需求本質與範圍。另外，更須遵循翻譯任務之注意事項。根據學生作業統計結果如下：

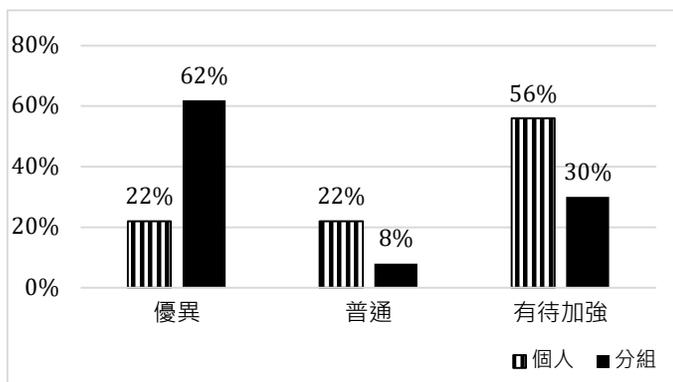


圖2：翻譯過程中「了解任務」個人與小組合作之資訊素養表現

根據統計結果，在「了解任務」階段，小組合作的表現勝過於個人獨立完成作業，62%的學生在小組作業時可達「優異」表現，而56%的學生在完成個人作業時的表現則是「有待加強」。從這兩份作業內容來看，個人作業「MANUSA-Sobre nosotros」主要為介紹西班牙MANUSA自動門公司的歷史、規模與展望，學生須了解如何翻譯公司簡介的文體風格；小組作業「Puertas herméticas」為MANUSA販售的氣密自動門產品，這需仰賴專業知識，才能正確翻譯與自動門產品相關的配件與專有名詞。

根據學生作業內容可觀察到學生記錄問題的詳細程度與文章內容有關。個人作業回饋方面，多數學生僅列出一至兩個問題並簡單紀錄內容，例如列出原文單字、表明不熟悉文體風格，對此篇文章內容並無太多翻譯問題：「公司簡介的部分基本上也能從去查公司背景資料當中知道，沒有特別想說哪裡有問題」(個-18)、「能夠理解文章內容，大致上沒有太多問題」(個-30)；分組作業方面，多數組別能夠列出三個以上的翻譯問題並將問題分類，主要與專有名詞的翻譯有關：「這次遇到的困難多是對於西文單字的不熟悉，比如『Puertas herméticas carreteras o batientes』一詞，即便比對原文之後查出錯誤 carreteras 應為 correderas，對於如何翻得既通順又貼近文意，讓我們思考許久」(組-8)、「Puertas emplomadas: para salas de radiología, con opción de mirilla también emplomada, para impedir la salida de rayos X. Posibilidad de hermeticidad o no dependiendo del espacio que delimiten. 這段有夠難翻，找了X光室怎麼設計跟安裝後才知道他想講什麼」(組-9)。

| <p>Define the problem</p> <p>請列出這份作業你所遇到的翻譯問題。</p> | <p>Information Seeking Strategies</p> <p>你如何搜尋資料？請列出找尋策略（使用何種搜尋引擎、輸入哪些關鍵字）</p> | <p>Locate sources</p> <p>找出資料來源(例如列出網址、如何與訪談者聯繫等)</p> | <p>Use of Information</p> <p>使用資訊(為何選擇這些資料來源?)</p> |
|---|---|---|---|
| <p>這次遇到的困難多是對於西文單字的不熟悉，比如「Puertas herméticas carreteras o baitentes」一詞，即使比對原文之後查出錯誤處，carreteras 應為 correderas，對於如何翻得既通順又貼近文意，讓我們思考許久。</p> <p>此外在翻譯「Clear View」時，我們苦惱到是否應該於後加上系列做解釋，是因翻成中文後讓我們覺得請起來非常奇怪，幸好查詢老師意見後，得到了寶貴建議。</p> <p>第三個困難點是針對「Vidriopantalla」一詞的解釋，起初翻成玻璃屏幕，也上網查出手機螢幕貼紙的照片，因此造成許多困惑。</p> <p>最後一項讓我們思考很久的部分為「Posibilidad de hermeticidad o no dependiendo del espacio que delimiten.」這句話的翻法。是對於放射室的環境不了解，因此在進行搜尋與老師提點之後，有了對於放射室的空間大小會影響鉛門的關閉程度。</p> | <p>首先我們的翻譯過程與策略是先比對原文與譯文，找出了譯文中兩項與網站原文不同之處，接著針對其餘不解之處進行諸多搜尋。</p> <p>此外也單獨搜尋標題單字「Puertas Herméticas」並找出相關圖片後，也找到，介紹關於 MANUSA 公司產品的台灣公司網站，並確認 MANUSA 公司販售的氣密門常用於醫院，中文反搜尋比對產品的圖片是否相符也為我們我們的搜尋策略之一。</p> <p>在翻譯「Puertas herméticas correderas o baitentes」一詞時，我們利用找出的該公司英文版網站，使用裡面英文的單字「Hermetic Sliding Door、Hermetic Swing Door」進行翻譯搜尋，進而能得到「推拉式與平開式」的解釋。</p> <p>而翻譯「Vidriopantalla」時，憑藉老師的指點，於其公司網站找出圖片，並搜尋「玻璃窗、後有百葉窗」的關鍵詞之後得到了我們最終使用的翻法。</p> | <ul style="list-style-type: none"> ● 辭典使用與翻譯機器 ● Spanishdict https://www.spanishdict.com/ ● 手機軟體：西語助手 ● Google 翻譯 ● 參考資料、網站 <p>(1) https://www-manusa-com.translate.googleusercontent.com/translate?clear-view?x_tr_sl=es&x_tr_tl=zh-TW&x_tr_hl=zh-TW&x_tr_pto]=sc</p> <p>(2) https://www.youtube.com/watch?v=NiPp8Eempk</p> <p>(3) https://www.bpi.nindex.co.uk/res/pdfs/b5f92fd63a05e5.pdf</p> <p>(4) https://www.interempresas.net/Logistica/FeriaVirtual/Productos-Puertas-hermeticas-Manusa-159487.html</p> | <p>在這份作業中，我們多次使用了Google搜尋引擎，作為初步快速了解其解釋，接著並進行針對性的搜尋，一併使用手機可下載的軟體西語助手及Spanishdic。</p> <p>此外參考資料中，有關於「Puertas herméticas correderas o baitentes」的解釋，可參照左欄第(2)的影視資料，內為一段介紹居家裝潢的影片，所述有關於門把開關的裝置。</p> <p>而左欄第(3)項參考資料為英文版的Manusa公司網頁，透過這項參考來源，幫助我們能夠取得更多「Puertas herméticas correderas o baitentes」轉成英文後所找出的資料。</p> <p>第(4)項參考來源則是一個能找到原譯文其中一段的網頁，我們透過此網頁發現了譯文中的錯誤：carreteras應為correderas。</p> |

圖 3：組-8 作業紀錄

| Define the problem 請列出此份作業你所遇到的翻譯問題。 | Information Seeking Strategies 你如何搜尋資料？請列出找尋策略(使用何種搜尋引擎、輸入哪些關鍵字) | Locate sources 找出資料來源(例如列出網址、如何與訪談者聯繫等) | Use of Information 使用資訊(為何選擇這些資料來源?) |
|---|---|---|---|
| 門控的翻譯問題 | 直接搜尋台灣的門控公司，看他們的翻譯 | https://www.arch-world.com.tw/Company/9792.html | 因為有在政府方面註冊過，較可信 |

圖4：個-3 作業紀錄

個人作業與分組作業時遇到的問題類型也因文章內容而有所不同。「MANUSA-Sobre nosotros」個人作業中有 78% 的學生提到雙語轉換能力不足是此份作業遇到的翻譯問題：「MANUSA 這個詞沒有像其他外來品牌一樣有中譯，所以這次採用音譯，但又不確定是否正確」(個-10)、「Delegaciones 的翻譯：上網查意思有代表團、授權、分支機構的意思。每種意思都不盡相同」(個-15)、「西文單字會有很多種中文翻譯，有點難判斷要選擇哪一個」(個-24)、「首次翻譯公司相關的文章，所以在用詞上沒有較適當的詞語使用」(個-25)、「Abriendo puertas 如果直翻中文是開門，該翻譯很奇怪，所以先繼續往下翻譯，查看內文，嘗試找出最適合的翻譯」(個-37)。

另一方面，「Puertas herméticas」小組作業則是有 73% 的學生指出產品內容出現許多專有名詞，因沒有接觸過相關產品，在翻譯過程中需要花很多時間查詢資料：「太多專業詞彙也有許多中文意思不知道要選哪個比較適當、不常接觸該領域有些物品不知該如何翻譯、台陸兩邊的翻譯名詞各不相同不知該如何選擇」(組-3)、「第三個困難點是針對 Vidriopantalla 一詞的解釋，起初翻成玻璃布幕，也上網查出手機螢幕貼膜的照片，因此造成許多困惑」(組-8)、「有夠難翻，找了一大堆自動門的資料還有廠商，重點是除了自動門還要了解醫院的環境才知道這個門是要做什麼用的」(組-9)、「翻譯專有名詞時遇到很大困難」(組-11)、「查不到 electropolarizado 的意思、太多專業名詞不好正確翻譯」(組-12)。

在與學生訪談的過程中筆者也發現許多學生都提到「Puertas herméticas 這份作業難度最高，主要是因為缺乏關於自動門的專業知識，導致查詢資料也無法理解原文意思：「我覺得最難的是自動門的產品翻譯，因為裡面有很多專有名詞，上網搜尋相關資訊，可以找到的資料很少，雖然我也有查介紹自動門產品的中文資料，但是中文的描述通常都很簡單，沒有很深入介紹」(訪談 C)、「我覺得自動門的翻譯難度最高，因為裡面有很多專有名詞，是我們日常生活中比較少接觸到的東西。我覺得最難的

部分就是要把這些專有名詞翻譯成中文，因為先備知識不足，加上也沒有接觸過該領域，因此翻譯起來會覺得困難許多」(訪談 H)。

另外，學生在進行「MANUSA-Sobre nosotros」個人作業前，教師特別於作業中說明：「著手翻譯前請先搜尋『MANUSA』公司網頁，並核對網頁內容與收到的原文是否一致。若收到的原文與公司網頁內容有差異，請標示該內容，並以公司網頁內容為主於譯文中更正。」分析學生作業成果發現，有 29% 未依照該指示完成作業，仍依照公司舊有的資訊翻譯。另外，「Puertas herméticas」小組作業中，教師也特別說明「若原文內容有誤，請列出該錯誤，並於譯文中更正。」僅有 7.7% 的同學未依照翻譯任務將原文錯誤於譯文中更正。根據學生訪談指出，透過小組合作的方式可以彼此交換意見、集思廣益，看出自己沒注意到的問題：「分組合作的優點是可以集思廣益，有不同的翻譯版本可以多方參考，也可以互相提醒未注意的事項」(訪談 H)。

綜觀以上所述，我們可發現「了解任務」階段是否能夠具體說明遇到的翻譯問題與個人獨立完成作業或是小組合作的方式並無直接關聯性，而是與翻譯的內容有關；然而，透過小組合作的方式，確實能夠讓學生互相提醒是否有應注意而未注意之處，避免犯下不該犯的錯誤，例如作業格式及翻譯任務注意事項是否符合教師規定，這就如同學生從事翻譯活動時需注意是否達到業主提出的翻譯需求及落實翻譯規範。

二、大學生在翻譯過程中「資料找尋策略」之資訊素養表現

了解任務後，學生需進一步尋找資料解決所列出的翻譯問題。「資料找尋策略」技能強調學生需清楚明白可以透過哪些管道找到相關資訊，知道何種資訊類型能夠滿足資訊需求；運用關鍵字、概念、名詞定義以及查詢限制擬定檢索策略，例如有效運用工具、翻譯軟體、搜尋引擎、線上或紙本資源，包括尋求專家協助，以便取得所需資訊。

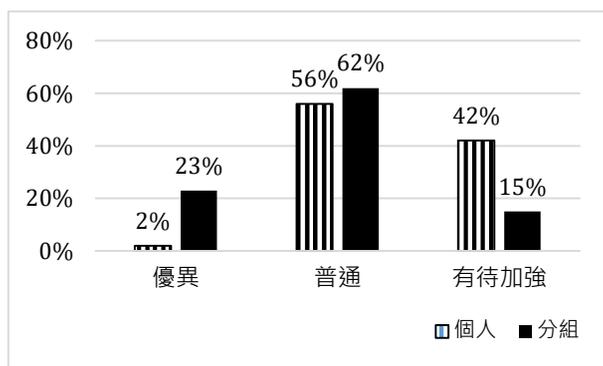


圖5：翻譯過程中「資料找尋策略」個人與小組合作之資訊素養表現

根據統計，學生無論是個人作業及小組作業在此階段的資訊素養表現「普通」，兩者間差異不大。學生主要都是透過線上字典、翻譯軟體及網頁資料尋找資料：「在找資料的策略方面我覺得大家的方式都差不多，例如大家都是先去查自己看不懂的單字，如果沒有適合的中文，大家可能會從西班牙文翻譯成英文，再從英文去理解」（訪談 B）；僅有少數同學會進一步詢問相關領域人士或專家，這與學習動機有關：「比較少跟老師請教是因為覺得感覺可以用就使用了，翻譯對我來說也不是我的興趣，因此在翻譯作業的品質要求上就覺得可以及格就好了」（訪談 D）、「我覺得同學很少詢問老師或是請教專業人士主要有三種情況：「一種是不知道自己在幹嘛的人，這類人有一個特徵，就是成績沒有特別好，也沒有培養中的興趣，然後就會失去對生活的熱情，做什麼事情通常沒有耐心，也不會全力以赴；第二種是被工作擠壓讀書時間的人，這類人就蠻辛苦的，他們可能有經濟上的壓力，不能不工作，來上學可能就是張文憑而已，上課不會太認真；第三種是已經有自己目標和興趣的人，其實這類人嚴格來說不算是學習動機低落，他們只是剛好不喜歡唸書，而自己主動讀書則是為了幫助自己成長，這種人做著自己喜歡的事情，然後也很投入，只不過要學歷，所以剛好成績有到就選個科系填，上課的時候就不會太認真，但作業會做」（訪談 I）、「因為自己有在打工，所以沒有放太多心思在課業上」（問卷 6）、「有時候想說問同學就好了，感覺句子通順就沒有特別想要再去問老師」（問卷 10）。

根據問卷調查，學生尋找資訊的管道主要以「線上字典」、「機器翻譯」、「網頁資料」為主。線上字典包括西語助手（82.9%）、Spanish Dict!（68.6%）、劍橋詞典 Cambridge Dictionary（25.7%）、西班牙皇家語言學院詞典（25.7%）、Wordreference（14.3%）、教育部國語辭典（5.7%）。學生使用上述字典的原因如下：「比較精準且正確（32%）」、「比較方便、好用（32%）」、「資料涵蓋範圍廣（18%）」、「使用英西字典比較容易理解（9%）」、「老師或同學推薦、比較多人使用（9%）」。機器翻譯主要有 Google 翻譯（94.3%）、Reverso Context（22.9%）、Linguee（17.1%）、Deep L 翻譯（14.3%），主要原因包括：「比較方便、快速（41%）」、「幫助理解原文概念（29%）」、「比較精準（12%）」、「潤飾譯文（9%）」、「有例句可供參考（6%）」、「用於翻譯單字（3%）」。

此外，筆者根據作業紀錄及螢幕錄製結果分析學生使用哪些關鍵字擴大或縮小搜尋範圍，歸納出以下關鍵字組合：

- 「直接輸入原文」、「原文 + 與原文相關詞彙」，例如 accesos inteligentes、MANUSA、Puertas herméticas correderas、Marco bloc+puerta。

- 「原文 en ingles⁴、原文 in English」，例如 *accesos inteligentes en ingles*、*hermeticidad en ingles*、*Delegaciones propias in English*。
- 「原文 + 中文」、「英文翻譯 + 中文」，例如 *empresa líder 中文*、*delegation 中文*。
- 「透過西譯英結果搜尋」，例如 *smart access*、*intelligent Access*、*presence*。
- 「翻譯任務的主題及領域」，例如 MANUSA 公司介紹、自動門、外國企業名稱、MANUSA 公司代表團、X 光室鉛門。
- 「其他與主題無關的關鍵字」，例如 ACER、Nike、Apple、Mizuno、Asics、*smart access* 智慧型車門啟閉控制系統。

另一方面，學生於訪談時表示，使用精確搜尋功能主要是因為無法找到所需資訊或是想確認翻譯的合適度才會使用：「如果我輸入的關鍵字沒有找到我想要的資料，我就會再去更改我的關鍵字重新搜尋，除非真的完全找不到我要的資料我才會去使用精確搜尋的功能」（訪談 A）、「在尋找資料的時候我會先用原文去搜尋資料，概念之後再用中文搜尋，偶爾才使用精確搜尋功能。如果第一次搜尋出來的結果不是我要的，我才會進一步使用精確搜尋功能，例如氣密門這個產品我會用雙引號去用精確搜尋看看，但這樣的方式我很少使用。如果找到的資料不是我要的，我就會更改關鍵字重新搜尋」（訪談 B）、「關於使用 Google 進階搜尋功能方面我曾經用過一次，但是之後我就忘記怎麼使用，所以我就沒有用了。我翻譯好中文之後我會用雙引號加上我自己翻譯的中文，上網搜尋看看有沒有人這樣使用」（訪談 C）。另一個原因則是因為學生認為精確搜尋功能找到的資料不夠多元：「我不太使用精確搜尋，因為我希望找到的資料可以多元一點，若用精確搜尋我覺得找到的資料就會很少」（訪談 F）。

綜合以上資料可得知學生尋找資料的策略主要以線上資源為主，例如線上字典、翻譯軟體及網頁資料，少數同學在有疑慮時才會進一步詢問相關領域人士或教師。另外，學生雖然懂得使用不同的關鍵字組合擴大或縮小搜尋所需資料，卻鮮少使用精確搜尋功能，例如 Google 進階功能或網頁內搜尋方式來篩選資訊，這可能會讓學生耗費許多時間搜尋不相關的資訊，可見學生須加強透過高效率及高效益方式尋找所需資訊的技能。

⁴ 依照學生作業回饋及螢幕錄製皆顯示「ingles」，而非「inglés」。

三、大學生在翻譯過程中「取得資訊」之資訊素養表現

學生擬定資料尋找策略後，在取得資訊時需評估資訊內容的品質、正確性、主題相關性等，審慎地評估資訊查詢的結果。根據學生作業統計結果如下：

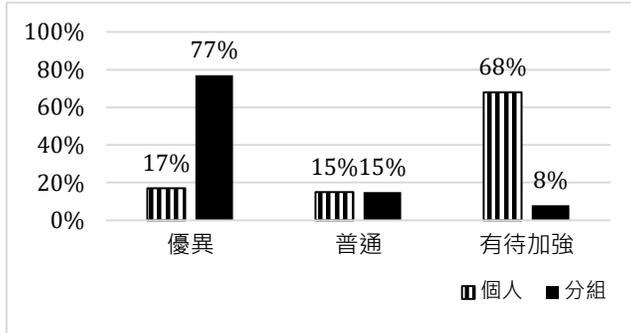


圖6：翻譯過程中「取得資訊」個人與小組合作之資訊素養表現

在此階段的資訊素養表現，小組作業優於個人作業。根據小組合作的作業紀錄顯示，77%學生都能針對所列出的問題找到所需資料，除了列出超過三種以上資料來源，也會附上相關圖片（見圖7）；而68%個人作業僅列出一至兩種資料來源，有些資料來源甚至與主題無關：

「MANUSA-Sobre nosotros」個人作業的資料來源有 88% 與文章內容關聯性高，僅有 13% 關聯性低。關聯性高的網頁資料來源以「MANUSA 官方網站」、「MANUSA 中國官方網站」、「亞瑪門控設備有限公司（西班牙 MANUSA 台灣代理商）」為主，有 78% 的學生認為查詢公司的官方網站是最準確無誤的，可信度也高；關聯性低資料來源有「Mizuno」、「Asics」、「ACER」、「Nike」、「Apple」，學生解釋選擇以上公司簡介作為資料來源依據主要目的是為了瞭解如何介紹公司的文體風格（見圖 8）。

「Puertas herméticas」小組作業的資料來源 100% 皆與西班牙 MANUSA 自動門公司出產的氣密門產品內容有關，除了學生皆查詢 MANUSA 官方網站，也查詢台灣販售相關產品或材質的公司網頁，例如專有名詞「HPL」相對應的資料來源是「益靖有限公司-什麼是 HPL 面材」、「Puertas herméticas」的資料來源為「彰化自動門企業：HODOLON 氣密門；醫療門」、「Puertas emplomadas」的資料來源為「鴻裕自動門工程有限公司：醫療 X 光室鉛版自動門」。

筆者以「資訊驗證五面向⁵」及課堂中隨機訪問學生選擇資料來源的原因設計問卷內容。根據統計結果，學生判斷資料來源的主要三個依據為「準確性（94.3%）」、「客觀性（65.7%）」、「涵蓋性（48.6%）」。

請問您搜尋資料的過程中，依據何種標準選擇該資料來源？（可複選）

35 則回應

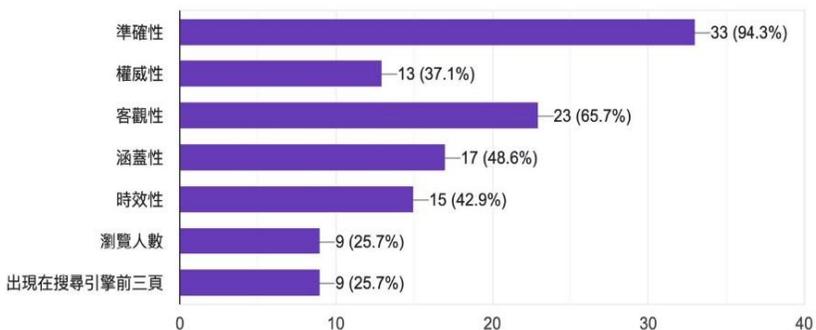


圖 9：「學生判斷資料來源依據」之問卷調查結果

⁵ 中小學網路素養與認知。〈資訊如何驗證〉。2022 年 2 月 20 日。
<https://eteacher.edu.tw/Archive.aspx?id=287>。

學生訪談時表示：「翻譯自動門產品的時候，我就會比較注意權威性跟準確性，因為這種類型的文章比較專業，因此我就會想要找到這些領域使用的中文詞彙」(訪談 G)、「在判斷資料方面，準確性、客觀性與涵蓋性是最常拿來判斷資料來源的依據，我也會以使用人數來判斷，我會選擇比較多人使用的資料，或是大家常用的詞彙」(訪談 H)、「我選擇資料來源的依據第一排序是權威性，例如學術論文基本上不容易出錯，這也就包含了準確性在，更包含客觀性跟涵蓋性，時效性我就比較不會考慮進去」(訪談 I)。

綜合以上資料交叉比對結果，可觀察到無論是在個人作業或是小組作業的過程中，學生懂得依據主題關聯性選擇資料來源，也會注意資料來源之可信度。至於資料來源多元和作業成果優劣是否有直接的關聯性，根據統計結果，個人作業有 7 位同學在取得資料來源的資訊素養達到優異表現，但這當中僅有 2 位同學達到六/四量表的及格分數；其他 5 位同學當中，有 2 位同學能透過所找到的資料解決遇到的翻譯問題，但作業中卻出現其他翻譯錯誤，另外 3 位同學則是找到了多種資料來源，卻仍然無法解決翻譯問題。筆者根據其作業紀錄發現，主要原因來自學生分析原文時未正確理解原文內容，不僅如此，即使找到相關資料，卻未正確詮釋資料內容，導致翻譯錯誤。分組作業方面也出現相似現象，雖然有 10 組學生達到優異表現，但當中僅有 2 組翻譯品質達到六/四量表的及格分數，有 4 組同學能夠透過找到的資料來源解決所遇到的翻譯問題，但在作業中卻出現其他翻譯錯誤，另外 4 組同學則是找到了相關的資料來源，卻仍然無法解決翻譯問題。由以上兩種情形可發現，即使資料來源多元，並不能保證學生的翻譯成果能達到優異的翻譯品質，這與學生是否能正確解讀原文及詮釋資料的能力有關。

四、大學生在翻譯過程中「使用資訊」之資訊素養表現

學生取得資料來源後，需交叉比對所取得的資料，評估所需資訊內容，以確認假設意義之合理性。根據統計，此階段個人作業的資訊素養表現「有待加強」，小組作業方面則是落在「普通」：

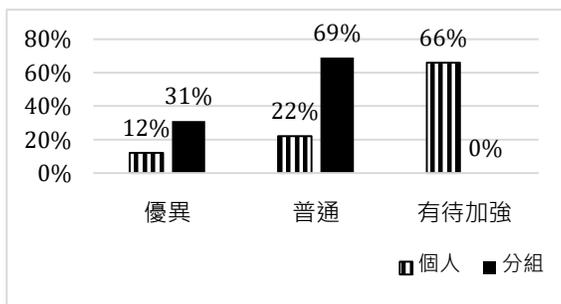


圖10：翻譯過程中「使用資訊」個人與小組合作之資訊素養表現

根據學生作業紀錄及螢幕錄影發現，在個人作業「MANUSA-Sobre nosotros」方面，學生交叉比對所取得的資料主要是透過閱讀公司官網的資料，「Puertas herméticas」小組作業學生交叉比對資料來源的方式都是透過文字及圖片，藉以了解西班牙MANUSA公司所販售的相關產品：「在我會透過圖文比對方式來判斷該筆資料是否適合，然後也會到官方網站上去交叉比對所找到的中文資料。」(訪談 E)、「以自動門來說，我查資料的方式是 *MANUSA + 原文專有名詞*，了解這個專有名詞的意思，例如有一個是安裝在手術室的門，我就把我認為適合的中文翻譯再上網搜尋看看有沒有更適合的說法，也會透過圖片交叉比對，是否與原文相符。關於是否會用英文查資料方面，我通常都會先用西班牙文查資料後再翻譯成中文，除非查出來的中文資料很奇怪，我才會再用英文去查」(訪談 G)。

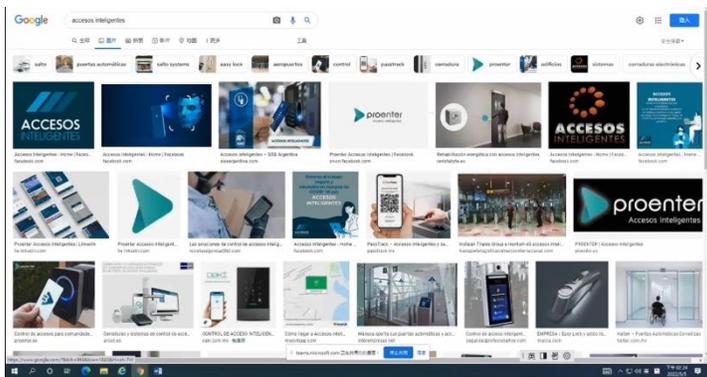


圖11：訪談E同學搜尋「accesos inteligentes」Google圖片

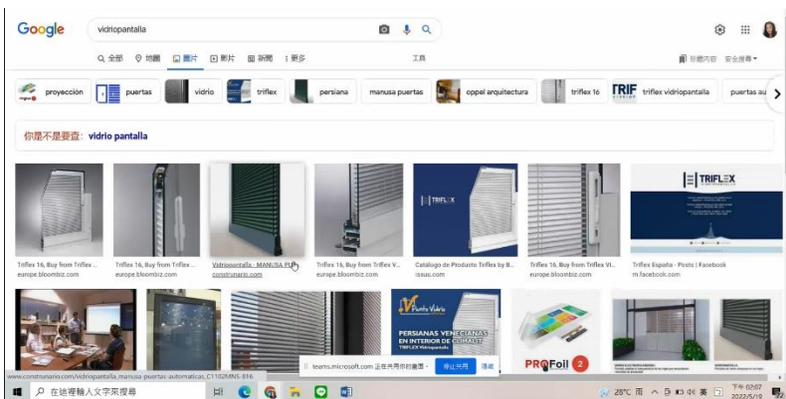


圖12：訪談G同學於分組合作時搜尋「vidriopantalla」Google圖片

關於是否透過詢問相關領域人士或是教師來驗證交叉比對結果，僅有 3 組學生在小組作業翻譯過程中曾如此做過，個人作業方面則是 1 位：「Delegaciones propias 不確定是分公司或獨家授權/代理，因此決定與老師討論」(個-39)、「Clear View 不知道是品牌名稱，還是型號，不確定是否該翻譯成中文，因此我們先上網查詢官方網站的產品目錄，查看圖片與文字說明，再與老師確認該如何翻譯比較恰當」(組-6)、「而翻譯「Vidriopantalla」時，憑藉老師的指點，於其公司網站找出圖片，並搜尋『玻璃窗、後有百葉窗』的關鍵詞之後得到了我們最終使用的翻法」(組-8)、「Puertas herméticas correderas. Área quirúrgica hospitalaria. 知道是手術室感應的那個滑門，但不知道怎麼翻，所以跑去問榮總麻醉科主治醫師，她問了開刀房的人後說他們都叫那個為自動感應門，因此翻譯成手術室電動感應滑門」(組-10)。另外，筆者分析上述學生作業發現，曾諮詢教師的學生皆能順利解決遇到的翻譯問題，例如組-6 學生本來將「Clear View」翻成「清晰視野」，與教師討論後發現「Clear View」為玻璃氣密門系列產品名稱，因此選擇保留原文，並增譯為「Clear View 系列」；組-8 學生本來將「Vidriopantalla」翻譯成「玻璃布幕」，經諮詢教師後則更正為「複層玻璃內藏百葉窗」。由上述學生回饋可見，學生除了自行查詢資料以外，若能透過諮詢教師，更能確保順利解決翻譯過程中所遇到的問題。然而值得注意的是，若詢問到並非與該領域的專家，仍有可能在再製過程中無法達到譯文用字的精準度，例如組-10 學生認為「Puertas herméticas correderas. Área quirúrgica hospitalaria」與醫院有關，因此諮詢榮總外科醫生該專有名詞如何翻譯，其翻譯版本為「手術室電動感應滑門」，但根據其產品特性及搭配產品目錄可譯為「圖：手術室氣密門(醫療門)」⁶。

五、大學生翻譯過程中「綜合整理」的資訊素養表現

此技能強調學習者該如何從多種資料來源組織訊息，整合既有的知識和新的領悟，透過獨立或合力的方式擴展、重新建構或創造新的知識，這就如同翻譯過程中學生須提出各種翻譯可能性，並從中挑選最適當的版本，並檢測忠實度與目標語的接受度。根據學生作業紀錄統計結果，整體而言，小組合作的表現與個人作業的「綜合整理」技能主要落在「普通」。

⁶ 彰化自動門產品介紹，2022 年 5 月 30 日，<https://www.auto-doors.com.tw/product-detail-105816.html>。

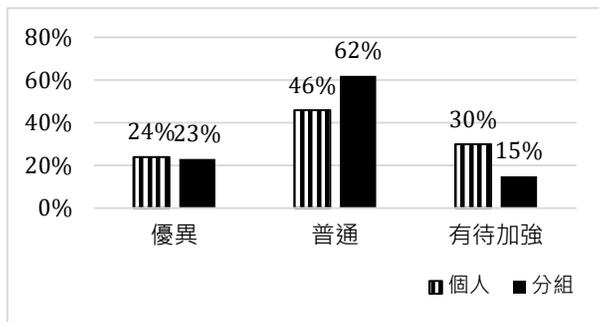


圖 13：翻譯過程中「綜合整理」個人與小組合作之資訊素養表現

筆者分析學生譯文發現，多數學生無法達到「優異」資訊素養表現的其中一個原因在於出現重大翻譯錯誤或超過兩處以上的次要錯誤（見表 4）：

表 4：學生譯文出現重大錯誤之範例

| | |
|------------|--|
| 個人作業 原文 | Creada hace más de 50 años, Manusa ha crecido hasta convertirse en una empresa líder en la creación, diseño y desarrollo de todo tipo de accesos inteligentes |
| 參考譯文 | 西班牙歐寶自動門 (MANUSA) 成立至今已超過 50 年，在各類型自動門產品及門禁系統的創新、設計與研發方面皆是數一數二的領導品牌。 |
| 學生譯文 | 個-17：我們 Manusa (亞瑪門控公司) 於 50 多年前創立。 個-25：馬努薩 (Manusa) 公司創立已超過 50 年，在創造、設計、各種 智能應用 的發展等方面上成為先驅。 個-28：來自西班牙的馬努薩智慧門公司 (Manusa) 已成立超過 50 年，現今已成長為一間發明、設計以及 各項智能通道 的開發的企業龍頭。 個-37：馬努薩創立於 50 年前，現在已經發展成為建設、設計和開發 各類型智能訪問 的領頭公司。 |
| 小組作業 原文 | Puertas herméticas correderas o batientes |
| 參考譯文 | 平開式或推拉式氣密自動門 |
| 學生譯文 | 組 1：滑動密門或密封平開門 組-12：滑動氣密自動門或雙扇平開自動門 組-13：滑動或絞鏈式密封門邊 |

首先，從個人作業翻譯成果可觀察到許多學生僅從字義方面思考如何翻譯，卻未將公司所販售的產品及特性納入考量。例如原文雖然為「Creada hace más de 50 años, ...de todo tipo de accesos inteligentes」，但西班牙 MANUSA 公司不是單純販售門禁系統或是門鎖的公司，該公司主要販售自動門相關產品，包括「Puertas automáticas 自動門」、「Puertas cortafuegos 防火門」、「Hojas 門扇」等系列，因此應採用「增譯」技巧⁷，加入「自動門」，讓讀者更了解西班牙 MANUSA 公司不僅販售門禁系統產品，還有自動門系列產品。若僅翻譯「各類型門禁系統」，可能讓讀者誤以為該公司僅販售該類型產品。另外，部分小組作業也出現產品名稱翻譯錯誤，甚至出現令人無法理解之譯文，這都是造成學生無法達到六/四量表及格分數的原因之一：「專業名詞及知識是我不知道的範圍，連看中文都有點困難」(問卷-7)、「因這份作業內容包含許多專有名詞，必須先了解關於此商品的敘述，再去搜尋關於該商品的相關特性來做對比」(問卷-13)、「專業術語更多，需要結合英文等外文來進行翻譯，還需要了解一些關於醫療自動門的基本術語」(問卷-14)。

筆者也觀察到學生即使察覺到自己的資訊需求，也取得與主題相關且可信度佳的資訊，但由於錯誤解讀資訊，又沒有進一步詢問相關領域人士或教師，而導致翻譯錯誤：「翻譯的內文中有一些西文與中文用字的差別，因此讓我在翻譯過程中想了許久。如 accesos inteligentes，字面上的翻譯為智能通道或入口之類的，但若要將其修正更貼切的解釋，我在搜尋了『accesos、智能』等關鍵字後，決定改使用智能應用為其翻譯方法」(個-25)。

除此之外，多數學生無法達到六/四量表「表達風格」的及格分數主要是受到機器翻譯影響，例如直接使用機器翻譯成果，或是參考機器翻譯結果再自行修改部分文字(粗體畫線部分與 Google 翻譯相同)，見表 5：

表 5：比較學生譯文與機器翻譯成果

| | |
|-----------|--|
| 個人作業原文 | Gracias a una decidida apuesta por la innovación y tecnología ponemos nuestra experiencia al servicio de instalaciones repartidas por todo el mundo. |
| 參考譯文 | 本公司致力於產品創新與技術研發，憑藉豐富經驗讓我們的安裝服務遍及全球。 |
| Google 翻譯 | 由於對創新和技術的堅定承諾，我們將我們的經驗應用於世界各地的安裝服務。 |
| 學生譯文 | 個-4： <u>由於對創新和技術的堅定</u> 信念，我們將自身的 <u>經驗運用在</u> 世界各地的安裝服務。 |

⁷ 「Amplification」的定義：「To introduce details that are not formulated in the ST」(Molina & Hurtado Albir, 2002: 509)。

六、大學生翻譯過程中「檢討評估」的資訊素養表現

在「檢討評估」階段，學習者需思考是否已完成任務，也就是譯文是否符合忠實度與目標語接受度，以及是否遵循教師指示完成翻譯作業。因此，筆者給予作業成績時不僅考慮學生譯文品質，也將學生是否按照教師作業規定完成翻譯任務納入成績計算，並依據學生作業分數分為：優異（作業得分超過 80 分）、普通（作業得分介於 60-79 分）、有待加強（作業得分低於 60 分）：

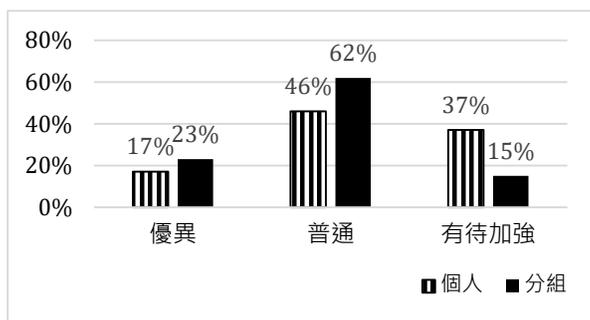


圖15：翻譯過程中「檢討評估」個人與小組合作之資訊素養表現

無論是個人作業或是小組作業，學生在「檢討評估」的資訊素養表現主要為「普通」。筆者觀察學生作業成果發現，學生是否按照教師作業規定完成翻譯任務、是否詳細記錄翻譯過程、資料搜索策略與資料來源的多元性、多樣性的評分方式和達成優異及專業的翻譯品質本身無關，而造成分數不理想的原因與「綜合整理」資訊素養技能有關，例如譯文出現重大錯誤（個人作業 71%、小組作業 38%），或是許多詞不達意且語句不順之處（個人作業 59%、小組作業 77%）。儘管如此，相較之下，小組作業出現重大錯誤的次數少於個人作業，可見透過分組合作可改善學生誤譯的比例；然而因雙語轉換能力不足而導致多處譯文過於直譯，令人難以理解譯文意義，無論是個人作業或是小組作業皆超過 50%，可見學生的雙語轉換能力有待改善。

另外筆者也透過問卷調查學生自我評估整體翻譯過程的效益與效率，有 54.3% 的學生認為落在「普通」，主要原因包括專業知識不足、原文理解能力不夠、雙語轉換能力有待加強：「西文不夠好，專業知識不足」（問卷-7）、「因為專業知識不足，不容易判斷網頁上的資訊是否準確」（問卷-8）、「對於西班牙文語言本身不太熟悉，也在資訊搜集上會有挫折感，會不知自己所搜尋到的資料是否正確。也在於西班牙文翻譯成中文這方面會有阻礙，因為有些單字無法找尋相對應的中文詞語進行解釋，也深怕自行翻譯出來的意思與西班牙文單字意思相差太大」（問卷-18）、「有時候一句

話翻起來不貼近文意，或是找單字找不到適合的，總是花很多時間思考」(問卷-24)、「憑藉基本中文與外語能力，能初步翻出文章所要描述的，接著是在後續修繕的過程中，會遇到比較多困難，比如：對領域的術語或慣用詞不熟悉、在歐洲及西班牙文化才有的用詞，中文直譯是不能理解的等等...諸如此類」(問卷-27)。

另外訪談過程中學生也提到：「我認為整體的翻譯過程效益與效率是普通的，沒有很好也沒有很差。我認為有時候機器翻譯也會影響自己的中文翻譯，會被制約，如果你平常不是常常自己寫文章，可能就無法判斷機器翻譯是否需要潤飾。」(訪談 C)、「我覺得大概是落在『普通』，因為有時候我的預期跟老師改回來的評語是有落差的。但是經過這一學期的翻譯課程，我覺得我對如何使用翻譯策略、翻譯技巧越來越有概念，加上老師不僅每份作業都會針對我們的翻譯給予評語，也會在課堂上與大家檢討修改，我認為收穫是相當多的。」(訪談 F)、「整體的翻譯過程效益與成效我覺得是普通的，因為我花很多時間在理解原文，投資報酬率並非我理想中的那樣，主要原因是因為目前西語程度僅達 B1，但我覺得這方面是可以改善的，例如在未來提升自己的語言能力，這對理解原文來說肯定是有幫助的」(訪談 I)。

由上述回饋可見學生並未高估自身翻譯過程中的效益與效率，也解除了要具備相關領域的專業知識，更需提升語言能力，才能真正了解原文想要表達的意思：「透過比對資料，我認為現在網路發達對給我們帶來最大的方便就是，能夠輕易找到需要的資料，並且查到後若有疑慮還可更深入搜尋，試著找出佐證。這過程中最主要的問題在於資料過少以及先備知識的不足，導致無法判斷這些資料是否可以使用。這種情況下我就會去問老師。我認為最終的問題還是回歸到一開始的對原文不夠瞭解，因此對於查到資料的不確定性也更高，更無法判斷這些資料是否可以使用」(訪談 F)。

伍、研究結論

分析學生翻譯過程中的資訊素養六大技能發現，學生分組合作時，在「了解任務」、「取得資訊」、「使用資訊」方面的資訊素養表現優於個人獨立完成作業。「了解任務」資訊素養方面，小組合作優於個人作業，但與作業進行方式無主要關聯，而是與文章內容有關，例如個人作業為翻譯 MANUSA 公司簡介，多數學生僅列出單字或表示不熟悉文體風格，卻未詳細說明問題；而分組作業為翻譯自動門產品，多數學生皆指出翻譯問題與專業詞彙或雙語轉換能力有關，但透過合作方式確實能夠彼此提醒執行翻譯任務時需注意的事項。另外在「取得資訊」方面，小組作業所列出的資料來源較個人作業多元，而且「使用資訊」時也能透過圖文比對或是觀

看影片方式確認資訊內容，但這與作業成果優劣並無直接關聯，主要取決於學生的原文理解能力以及是否能正確詮釋資料來源內容有關。在「資料找尋策略」、「綜合整理」及「檢討評估」的資訊素養表現則無明顯差異，主要落在「普通」，極少數學生達到「優異」表現。學生無論是個人或是分組完成作業時主要以線上字典、翻譯軟體及網頁資料為主，少數同學在有疑慮時才會進一步詢問相關領域人士或教師，主要原因與學習動機有關。而「綜合整理」及「檢討評估」表現普通主要是因為譯文出現重大錯誤或是譯文成果令人難以理解及用字表達不當，可見學生不僅需增進對原文的理解能力，更需提升中文表達能力。

根據本研究成果，整體而言，翻譯過程中學生有待加強的資訊素養表現如下：(1) 了解任務方面，學生在記錄整個翻譯過程中遇到的問題不夠具體，例如僅列出原文，卻未詳述是無法理解原文還是雙語轉換的問題；(2) 尋找資料的策略也主要以線上字典、機器翻譯、網頁資料為主，鮮少詢問專家或教師，也很少利用進階搜尋功能來篩選不相關的資料；(3) 即使取得多種資料來源，卻無法確保翻譯品質；(4) 使用資訊方面僅透過文字與圖片交叉比對，若錯誤詮釋資訊，又沒有進一步詢問教師或是該領域專家，則可能影響譯文品質；(5) 透過整合資訊再製譯文階段，因雙語能力轉換不足，對文章內容不夠瞭解，仰賴機器翻譯來理解原文，而導致部分語句受機器翻譯成果影響，無法提出更適合的翻譯版本，甚至因誤解原文意思而出現重大錯誤；(6) 檢討評估翻譯成果方面，多數學生遵循教師指示完成翻譯任務，但作業得分卻無法達到 80 分以上，主要還是與學生未正確理解原文及雙語轉換能力不足有關。

有鑑於此，在未來教學時，教師可依據教學目標，設計「翻譯課程學習歷程表」，先讓學生透過分組合作的方式互相討論如何完成翻譯任務，學習如何更具體說明翻譯問題及擬定尋找資料的策略等記錄學習歷程，並確認是否正確理解原文，以及繳交作業前檢視是否遵循翻譯注意事項。藉由學生的翻譯歷程表，也可讓教師細部了解學生的學習問題，例如內容可包括：

(1) 了解任務：依據文章內容列出學生可能會遇到的問題類型，例如「雙語轉換(單字、片語、句子)」、「專有名詞」、「文體風格」等，請學生將翻譯問題依據類型記錄於表格中。

(2) 尋找策略：教師可列出相關資訊管道供學生參考、引導學生如何透過高效率及高效益的方式取得資訊，例如如何運用各種組合關鍵字、使用 Google 進階搜尋功能、網頁內搜尋等，請學生記錄使用了哪些管道及策略。

(3) 取得資訊：請學生依據問題類型將資訊來源分類，更可清楚明白自己透過哪些資訊來源解決問題。此外，除了透過線上資源，也可透過詢問專家或是利用圖書館資源查詢所需資料，透過多元的資料來源辨識資訊差異，以利多方比較哪些資訊符合自己的需求並確認是否正確解讀資訊內容。

(4) 使用資訊：請學生記錄如何詮釋資料內容，例如透過哪些方式交叉確認資料正確性（文字、圖片、影片、詢問專家、老師或母語人士等），並說明原因；教師亦可透過課堂觀察，從旁記錄學生如何詮釋資訊來解決翻譯問題。

(5) 統整資訊：若期許改善學生譯文品質及提升學生翻譯技能，廖柏森（2010）建議教師可透過修改學生譯作，指出翻譯錯誤類型，待學生修正譯文後再由教師複閱，更可利用「修正表」（correction chart）請學生記錄翻譯錯誤、透過哪些方式修正譯文，讓學生「做中學、學中做」，進而養成自主學習的精神。

(6) 檢討評估：依據翻譯任務列出檢核項目，例如「標示原文錯誤並更正，或保留原文錯誤」、「是否符合作業格式」、「是否依據六/四量表檢測忠實度與目標語接受度」等，請學生繳交翻譯作業前再次確認是否達成翻譯任務。

筆者期許透過本研究結果，讓教師對學生在西譯中過程的資訊素養表現有初步了解，以利未來教學時，依據學生需加強的資訊素養技能提出教學對策，透過「知己知彼」方式提升學生翻譯過程中的資訊素養表現，進而改善其翻譯品質。

陸、研究限制與建議

本研究試著透過學生作業紀錄、Microsoft Teams 螢幕錄製、訪談及問卷調查等方式搜集資料，盡可能完整記錄學生翻譯過程及尋找資料的相關策略，以利探究大學生翻譯過程中的資訊素養表現，但研究過程中並非所有學生皆同意資料搜集與使用，因此筆者僅能以學生同意使用的資料統整歸納分析研究結果。

另外，雖然筆者以實際翻譯案件之主題為教材內容，但文章的難易度與學生程度不符也可能影響學生在翻譯過程中的資訊素養表現。有鑑於此，在未來教學上，教師可依據學生程度挑選適當文章，讓學生透過循序漸進的方式建立對翻譯的信心及興趣後，再進一步融入實際翻譯案件內容。再者，本研究之「翻譯過程中資訊素養表現評分規準」為筆者以林菁（2010：59-60）的「資訊素養表現評分向度與規準」為架構，融入各國資訊素養標準、各學者針對譯者需具備的「運用工具能力」及「資料檢索能力」、「六/四量表翻譯評量工具」等設計而成，在未來研究方面，對此主題有興趣之研究者可依其研究目的及方向調整資訊素養規準與評分向度，更可納入不同評分者提升資料分析信度。

儘管研究過程中面臨資料搜集的限制，筆者仍期許透過本研究結果，讓翻譯教師了解學生翻譯過程中的資訊素養表現，針對需加強的技能提出

教學對策·以利培養資訊時代下大學生在翻譯過程中需具備的資訊素養能力·進而提升其翻譯學習成效。

參考文獻

- 林菁：〈資訊素養融入大學生主題探究之研究〉·《教育資料與圖書館學》·第2卷·第46期(2008)·頁233-266。
- 林菁：〈利用 Big6 問題解決模式教導大一學生資訊素養之行動研究〉·《教學科技與媒體》·第91期(2010)·頁37-63。
- 林菁、謝欣穎：〈資訊素養與閱讀策略融入國小四年級「我們的水族箱」主題探究：以Big6模式為例〉·《圖書資訊學刊》·第11卷·第1期(2013)·頁95-130。
- 林菁、顏仁德、黃財尉：〈探究式資訊素養融入課程成效之四年長期研究〉·《教育資料與圖書館學》·第4卷·第51期(2014)·頁561-595。
- 黃國禎、郭凡瑞、徐盛旺：〈結合Bix Six技能與線上自律學習模式之學習策略 - 以社會科主題探究活動為例〉·《數位學習科技期刊》·第1卷之1·2008年·頁25-38。
- 廖柏森：〈大學生英譯中的筆譯錯誤分析與教學上的應用〉·《編譯論叢》·第2卷·第3期(2010)·頁101-128。
- 廖崇佑：〈翻譯課程學生數位素養之研究〉·碩士論文·2018年。
- 賴慈芸：〈四種翻譯評量工具的比較〉·《編譯論叢》·第1卷·第1期(2008)·頁71-92。
- Bundy, Alan L., editor. *Australian and New Zealand information literacy framework: principles, standards and practice*. Australian and New Zealand Institute for Information Literacy Adelaide, 2004, <https://catalogue.nla.gov.au/Record/3078989>. Accessed 8 July 2022.
- Council of Australian University Librarians (CAUL). "Information literacy standards." *Australian Academic and Research Libraries*, vol. 32, no.1, 2001, pp. 16-25.
- Eisenberg, M. B. and Berkowitz, R. E. *Information Problem-Solving: The Big Six Skills Approach to Library & Information Skills Instruction*. Norwood NJ, Ablex Publishing, 1990.
- EMT Expert Group. "Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication." European Master's in Translation (EMT), 2009, https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competences_translators_en.pdf. Accessed 10 July 2022.
- Gile, Daniel. "The process-oriented approach in translation training." *Teaching Translation and Interpreting 2*. John Benjamins, 1994, pp.107-112.

- Hurtado Albir, Amparo. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid, Edelsa, 1999.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología*. Madrid, Cátedra, 2001.
- Katan, David. "University training, competencies and the death of the translator. Problems in professionalizing translation and in the translation profession." *Tradurre: formazione e professione*. Padova, CLEUP, 2008, pp. 113-140.
- Kelly, Dorothy. "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular." *Publicaciones Revista Puentes*, no.1, 2002, pp. 9-20.
- Kiraly, Don. C. *A social constructivist approach to translator education*. Manchester, St. Jerome, 2000.
- Molina, Lucía, and Amparo Hurtado Albir. "Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach." *Meta*, vol.47, no.4, 2002, pp.498-512.
- PACTE. "Building a translation competence model." *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research*. Amsterdam, John Benjamins, 2003, pp. 43-66.
- Perraut, Rocío Palomares. "Fuentes de información para la actividad traductora." *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción: actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Editorial Complutense, 1997, pp. 689-694.

附錄 1: 西班牙 MANUSA 自動門公司簡介

NUESTRA EMPRESA

50 años abriendo puertas

OPEN TO THE FUTURE

Creada hace más de 50 años, Manusa ha crecido hasta convertirse en una **empresa líder en la creación, diseño y desarrollo de todo tipo de accesos inteligentes**.

Gracias a una decidida apuesta por la innovación y tecnología ponemos nuestra experiencia al servicio de instalaciones repartidas por todo el mundo. Adaptándonos a las últimas tendencias del mercado y abriendo las puertas del futuro, para estar más cerca de ti.

- Más de 250 profesionales altamente cualificados.
- Más de 20.000 accesos diseñados, fabricados, instalados y mantenidos cada año.
- Delegaciones propias en España, Portugal, Brasil, China y Emiratos Árabes Unidos
- Presencia en más de 80 países.

附錄 2: 西班牙 MANUSA 公司自動門產品：「Puertas herméticas」

Puertas Herméticas.



Puertas herméticas Clear View. Límite de higiene en áreas hospitalarias.



Puertas herméticas conteras. Área quirúrgica hospitalaria.

Las puertas herméticas Manusa añoran las ventajas de una puerta automática con la hermeticidad e higiene requeridas en ambientes limpios.

- Totalmente automatizada.
- Available en acero inoxidable, aluminio, aluminio (RAL) o pintura en cualquier color de elección.
- o combinación de ambos.
- Ancho para dimensiones especiales.



Puertas herméticas Clear View. Límite de higiene en áreas hospitalarias.

Todo el conjunto de la puerta está diseñado para garantizar la higiene: manija envasada, manillar, marco bloc.

Puertas herméticas conteras o balizas: reguladas para sellar herméticamente el postaporte del hueco.

Puertas herméticas acristadas Clear View: permiten evitar salas de observación sin perder visibilidad del interior de las mismas. Para momentos puntuales en que se requiera cierto grado de privacidad, existe la opción de vidrio electrocristalizable o vitropintado.

Puertas empalmadas: para salas de radiología, con opción de mitilla también empalmada, para impedir la salida de rayos X. Posibilidad de hermeticidad o no dependiendo del espacio que delimiten.



Puertas heréticas con conteras. Área quirúrgica hospitalaria.

附錄 3: 翻譯過程中資訊素養表現評分規準

| 向度 | 優異 | 普通 | 有待加強 |
|------|--|-------------------------------------|---------------------------------|
| 了解任務 | 具體說明翻譯過程中遇到的問題，並將問題分類，且依據教師指示完成翻譯作業。 | 說明翻譯過程中遇到的問題，未將問題分類，但有依據教師指示完成翻譯作業。 | 粗略說明翻譯過程中遇到的問題，或是未依據教師指示完成作業。 |
| 尋找策略 | 能列出超過三種管道的資料來源，使用精確搜尋功能，並說明理由。 | 能列出三種管道，並說明理由。 | 僅能列出一至兩種管道。 |
| 取得資訊 | 能列出超過三種資料類型，與主題關聯性極高，且可信度極佳。 | 能列出三種資料類型，資料來源與主題關聯性高，可信度佳。 | 資料來源與主題性關聯性低或無關連，僅能列出一至兩種資料來源。 |
| 使用資訊 | 透過三種以上方式交叉比對資料來源。 | 透過兩種方式交叉比對資料來源。 | 僅透過一種方式核對資料來源。 |
| 綜合整理 | 達到六/四量表的及格分數：訊息準確達到 5 分以上，表達風格達 3 分以上。 | 六/四量表分數：訊息準確達到 3-4 分，表達風格達 2 分。 | 六/四量表分數：訊息準確達到 2-1 分，表達風格達 1 分。 |
| 檢討評估 | 作業得分超過 80 分 | 作業得分介於 60-79 分 | 作業得分低於 60 分 |

Address for correspondence

Sian-Huang Wu
Department of Spanish
Wenzao Ursuline University of Languages
No.900, Minsu 1st Rd.
Sanmin Dist.
80793 Kaohsiung City
Taiwan

99454@mail.wzu.edu.tw

Submitted Date: July 29, 2022

Accepted Date: October 31, 2022